

## 误译辨析：全国翻译专业资格（水平）考试指定教材《英语笔译实务 3 级》

独家授权、指定教材、最新修订版全国翻译专业资格（水平）考试指定教材《英语笔译实务 3 级》

外文出版社 2012 年 5 月 2 日第二版第 22 次印刷

总主编黄源深、主编张春柏

Maya: Away from Crowds

1. The view into the crater of the Masaya Volcano in Nicaragua is a breathtaking experience, enlivened by the accompanying strong smell of sulphur and the loud screaming of parrots.

### 教材解说与参考译文：

本句意为：当你往尼加拉瓜的玛莎雅火山口望进去（the view into）的时候，你会倒吸一口冷气（breathtaking），但是当你闻到那股浓烈的硫磺味，听到鹦鹉尖利的叫声时，你又会回过神来，惊叹（enlivened）它的壮美。本句有人译为“游览尼加拉瓜的玛莎雅火山是一次惊心动魄的历程。置身其中，你会被从火山口喷发出来的强烈硫磺味和鹦鹉尖利的叫声所震撼。”这样译法实际上是误解了原文。原文中的两个意义相反的关键词“breathtaking”和“enlivened by”表明，主句和从句描写了两个动作或者状态，一个是朝玛莎雅火山口看了以后有点窒息的恐怖感，后一个动作则是闻到浓烈的硫磺味和听到鹦鹉的尖叫声后为之一惊（enlivened）的感觉。两者不应该割裂开来。另外，experience 一词这里还是不译为好。

我的改译：向尼加拉瓜的玛莎雅火山口望去，壮丽的景象令人惊叹不已。空气中弥漫着浓烈的硫磺味，鹦鹉尖利的叫声不绝于耳，更让这自然的美景变得生动而真切。

批注 [CGH1]: Breathtaking 的原本意思是“上气不接下气”，“震惊之后呼吸停止”，也可以指有些人或东西“能引起人们极大兴趣”，“让人敬畏”，“让人感到惊奇”。

批注 [CGH2]: 如果我没搞错的话，“全国翻译专业资格（水平）考试”考的是“翻译”，不是“编译”。

批注 [CGH3]: Enliven 有两个意思：  
a: 是让什么人或者东西有生命，有动作，有活力，活跃起来；  
b: 让什么人或者东西有精神，活泼起来，高兴、快乐起来。但唯独没有“惊叹”。

批注 [CGH4]: 这个版本的译文是新华网上 2002 年贴出的版本。

批注 [CGH5]: Breathtaking 是壮丽的大自然让人忘了呼吸，enlivened 是回过神来。这是个很好的编译思路。

批注 [CGH6]: “动作是感觉”？

批注 [CGH7]: 我很努力地“写景状物”了。

2. El Salvador has a "road of flowers" and Nicaragua has a "road of white villages" connecting villages from the colonial period. Honduras is developing a means of connecting the native American communities in the Atlantic coast from the Garifuna descendents of the Caribbean Indians and Africans, to the Miskito Indians in the jungle.

**教材参考译文：**萨尔瓦多有一条“鲜花之路”，尼加拉瓜则有一条“白色村庄之路”，连接殖民时代留下来的各个村庄。洪都拉斯也正在开发一条信道，把大西洋沿岸的美洲土著人社区，如加勒比印第安和非洲人的后裔加里福那人社区，和生活在丛林中的墨斯奇陶印第安人社区连接起来。

**我的改译：**萨尔瓦多有一条“鲜花之路”，尼加拉瓜则有一条“白色村庄之路”，把连接殖民时代留下来的各个村庄连接了起来。洪都拉斯正在目前正开发一条信道，想办法把大西洋沿岸的美洲原住民中土著人社区，如加勒比印第安人和非洲人的后裔加里福那人社区，和与生活在丛林中的墨斯奇陶印第安人社区连接联系起来。（没有完全读懂原文，故随便改改。）

3. Geological enthusiasts could also follow a volcanic trail through Central America. There are many volcanoes in just a small area, some with perfectly coned-shaped peaks constantly emitting smoke from their craters. Some of them are partially accessible.

**教材参考译文：**地质爱好者也可以沿着连接各座火山的小道穿越中美洲。中美洲面积不大，但火山众多。有些火山呈完美的圆锥形，火山口终年喷着烟雾。有些火山因烟灰浓烈而难窥全貌。

**教材解说：**这里后一句中的 some 是前一句中的 some 的一部分，意为：在那终年冒着烟灰的火山中，有些山因为烟灰较为浓烈而难以接近。这里“因烟灰浓烈”是句子的隐含意义，如不译出，本句与上句的联系就断了，很容易给人一种突兀之感。另外，partially accessible 不可以译为“只有部分可以接近”或“不能完全接近”那种诘屈聱牙的汉语。在理解原文的本意（即：有些火山由于烟灰浓烈而难以接近）的基础上，可以把结果（即：因此人们无法完全看清他们的庐山真面目）表达出来。

**我的改译：**地质地理爱好者迷也可以沿着火山小道连接各座火山的小道穿越中美洲。这里火山极为密集中美洲面积不大，但火山众多。，有些一些火山有着完美的圆锥形山顶，火山口终年喷着烟雾烟雾缭绕。有些其中一些火山因烟灰浓烈而无法完全通达难窥全貌。

**批注 [CGH8]:** 终于明白了，两个地方的都是印第安人。根据维基百科的说法，Miskito 和 Garifuna 都是美洲印第安人和非洲人的混血后裔。不知原文作者为何这么写，就好像他们不都是一样。

这里的 means 意思是手段、方法、方式或者做法。也许是条路？

**批注 [CGH9]:** 这里用的是泛指 a，因此 area 并非整个中美洲，而是说中美洲的一个地方，意思也就是中美洲很多地方都这样：面积不大，但火山很多。

**批注 [CGH10]:** 其实没有直接关系。山高坡陡无法靠近的火山也是可能存在的吧？

**批注 [CGH11]:** 原文没有说“烟灰较为浓烈”。

**批注 [CGH12]:** 译者想得太多。

**批注 [CGH13]:** 译者想得太多。

**批注 [CGH14]:** “难以接近”不会只是因为烟灰吧？山高坡陡行不行？

4. This is a **boon** for daring travelers who can enjoy all the beauty without having to share it with hordes of other visitors.

教材参考译文：这是给勇敢者的一种奖赏，他们可以尽情**独享**这一切，而不必同比肩接踵的其它游客**分享**美景。

我的改译：~~这是给勇敢者的一种奖赏，他们勇敢的游客~~可以尽情**独享感受**这一切**美景**，而不必同比肩接踵的其它游客**分享美景，这实在是人生一件美事。**

1. 西藏旅游：揭去神秘的面纱

教材参考译文：The tourism of Tibet: **Reveal** the Mysterious Veil

我的改译：~~The tourism of Visiting~~ Tibet: **Unveiling Reveal** the Myster**ious Veil**

批注 [CGH1 5]: 教材的解说里面还着重强调了 **boon** 是“奖赏”。这是在告诉学员本书的译者、编者、编辑坚持按自己的意思来瞎编，从不查词典是吗？那我来查查：

1 obsolete : an order or command in the form of a request

2 : benefit, favor; especially : one that is specifically asked for or is given as the result of a request  
<told he would be granted any boon he asked>

3 : an often timely and gratuitous benefit received and enjoyed :  
blessing  
<the rain was a boon to parched crops>

批注 [CGH1 6]: 这一切和美景是同一个东西，这里“分”享，前面独“享”，有点罗嗦了。

批注 [CGH1 7]: **Reveal** 是 to make (something secret or hidden) publicly known。译文是“要揭开面纱的面纱吗？”

2. 西藏地处中国西南部。13 世纪中叶，正式纳入中国元代版图。尽管中国历经多次改朝换代，政权更迭，但是，西藏始终在中央政府控制之下，是中国的一个不可分割的部分。

**教材参考译文：** Tibet is located in the southwest of China. It formally belonged to the domain of the Yuan Dynasty in the mid-thirteenth century. Although China has undertaken changes and replacements of dynasties and central government in Chinese history, Tibet has always been under the control by the central government and been an inseparable part of China.

**教材解说：**本句中作者要表达的重要信息是“西藏始终在中央政府控制之下，是中国的一个不可分割的部分”，因此在翻译时已处理为主句，而将前面的内容使用状语从句译出。另外，本句中“改朝换代，政权更迭”部分意义重叠，可合并译作 changes and replacements of dynasties and central governments，以求语言的简洁性。

**我的改译：** Tibet is located in the southwest of China. It ~~was formally first brought under central control during~~ belonged to the domain of the Yuan Dynasty in the mid-thirteenth century. Although China has ~~seen numerous undertaken changes and replacements of~~ in dynasties and ~~central~~ governments in Chinese ~~her long~~ history, Tibet has ~~always all along, more or less,~~ been under ~~the central control by the central government~~ and been ~~considered~~ an inseparable part of ~~China~~ the country.

**批注 [CGH18]:** 根据官定历史，西藏确实是在元代首次并入中国版图（虽然是蒙古人统治的版图）的，但最近一次正式并入中国是在清代，但元代之后和清代之前西藏并非“始终”处在中原王朝的中央统治之下。

**批注 [CGH19]:** 国际上的惯例是译员只把外文翻译成自己的母语，但 CATTI 却也要考察考生的中译英。我还以为“国家队”必出精品，结果令人失望。

**批注 [CGH20]:** “政权更迭”和“改朝换代”的相对区分还是比较明确的。比如，从元到明到清到民国是“改朝换代”，但从毛泽东到邓小平到江泽民到胡锦涛到习近平以及日本频繁更换首相是“政权更迭”。

**批注 [CGH21]:** 把这句删掉“的”和“性”两个字，改成“以求语言简洁”，“简洁性”更高。

3. 由于其地理位置偏僻、地形地貌独特，原始的自然风光和仍鲜为人知的民俗风情，以及本世纪初一些外国探险家带回去的种种宣传，这一切可能使人们对西藏形成了一种神秘感。

教材参考译文：Because of its geographical position, unique topography and terrain; unknown but existent original customs and natural scenery; and various propaganda brought back by foreign explorers, all these render people possible to form a mysterious picture of Tibet.

我的改译：Tibet is regarded as a mysterious place probably because of its remote geographical position, unique topography and terrains, primitive natural scenery, little unknown but existent original local customs and natural scenery, and stories brought back home by foreign adventurers, all these render people possible to form a mysterious picture of Tibet.

4. 西藏南、西、北三面分别被喜马拉雅山，喀喇昆仑山和昆仑山所环抱，是世界上与外界隔绝的地方之一。

教材参考译文：Tibet is also one of the world's most isolated regions, surrounded by the Himalayas on the south, the Karakoram on the west, and the Kunlun Mountains on the north.

我的改译：Tibet is also one of the world's least visited most isolated regions, surrounded by the Himalayas on to the south, the Karakoram on to the west, and the Kunlun Mountains on to the north.

批注 [CGH22]:

Propaganda:

...

2: dissemination of ideas, information, or rumor for the purpose of helping or injuring an institution, a cause, or a person  
<steady erosion of Socialist propaganda about the wrongs done to the people — Roy Lewis & Angus Maude>

3 a: doctrines, ideas, arguments, facts, or allegations spread by deliberate effort through any medium of communication in order to further one's cause or to damage an opposing cause  
<brushed aside the peace proposals as mere propaganda>

批注 [CGH23]: 太乱。

批注 [CGH24]: 我总觉得，通了火车、飞机、公路和互联网的西藏算不上“与世隔绝”。

批注 [CGH25]: 我看过大英百科上面好几个国家的介绍，讲到此处时都用的是 to。

5. 降雨集中在五月到九月之间。

教材参考译文: Most rain falls during May and September.

我的改译: Most rain falls mostly occurs during May and through September.

6. 今天是一个以喷气式飞机、高速公路和计算机网络为标志的信息时代。

教材参考译文: Today is an age of information with jet aircrafts, highways and network of computers as its symbols.

我的改译: Today is an age of information characterized by jets aircrafts, highways expressways and network of computers as its symbols the Internet.

7. 西藏位于中国西南边陲.....

教材参考译文: Tibet is located in the southwest of China.

我的改译: Tibet is a frontier region located in the southwestern of China.

8. 西藏拥有大量经典和文学作品。

教材参考译文: Tibet is abounded of classics and literature works.

我的改译: Tibet is abounded of in classics and literature works.

批注 [CGH26]: 原文说的是5-9月5个月下雨, 译文改为五月和九月下雨。拧了。

批注 [CGH27]: 公路和高速公路是不一样的。

批注 [CGH28]: 其实就是因特网, 只有局域网的网络用处不大, 不值一提。

批注 [CGH29]: aircraft 的复数形式不加 s。

批注 [CGH30]: 上面的译文里一模一样的译法已经用了一遍, 这里最好还是改改。而且上文说的是与外国的情况, 这里说的中国版图的内部情况。

批注 [CGH31]: 查遍词典, 发现现在能跟 abound 连用的介词只有 with 和 in。

## Orphanages Stunt Mental Growth

1. "Most of us take it as almost intuitive that being in a family is better for humans than being in an orphanage," said a psychologist at the University of Wisconsin, who was not involved in the research. "But other governments don't like to be told how to handle policy issues based on intuition."

教材参考译文：“多数人凭直觉就知道，生活在家庭里比生活在孤儿院好。”威斯康辛大学一位没有参加过此项研究的心理学家说道。“但其他国家的政府并不喜欢别人叫他们如何根据直觉处理政策问题。”

我的改译：“~~多数人凭直觉就知道，我们一般都不假思索地认为，人生活在家庭里要比生活在孤儿院好。~~”威斯康辛大学一位~~没有未参加过~~此项研究的心理学家~~说道表示~~：“~~但不过~~，其他国家的政府并不喜欢别人教他们如何根据直觉处理政策问题。”

2. "but I think these findings generalize to many situations, from kids in institutions to those in abusive households and even bad foster care arrangements."

教材参考译文：“但我想从这些研究结果中可以把他们分为许多不同的种类，包括收养机构、暴力家庭，或者不合适的领养家庭。”

我的改译：“但我认为，~~除了孤儿院中的孩子以外，想从这些研究结果许多其它情形中的孩子也属于这种情况中~~可以把他们分为许多不同的种类，~~包括比如收养机构、暴力存在虐待现象的家庭，或者和不合适的不佳的~~领养家庭。”

3. Any number of factors common to institutions could work to delay or blunt intellectual development, experts say...

教材参考译文：专家认为，机构收容中的任何共同因素都可能延缓或阻碍智力发展的作用.....

我的改译：专家认为，~~收养机构收容中的任何很多共有的共同~~因素都可能~~有~~延缓或阻碍~~孩子的智力发展的作用发育~~.....

批注 [CGH32]: 这个“就”字仿佛是说“生活在家庭里比生活在孤儿院好”是不容置疑的真理，而“多数人”只不过是知道了而已。但有些家庭真的“就”不如孤儿院，这才是事实。

批注 [CGH33]: 这里的 Generalize 意思是: Of a law, theory, etc: apply more generally; become extended in application.

批注 [CGH34]: Kids 这个关键的对象在译文里消失了。

批注 [CGH35]: 很明显，虐待不只有“动手打人”一种办法。

批注 [CGH36]: Any number of: quite a few

批注 [CGH37]: 精简。

批注 [CGH38]: 更准。